



ОДЛАЗАК ТОМАЖА ШАЛАМУНА

*l'amour est fort comme un poème*¹
Karmen, Bize

*Црвендаћу мали,
са косџима љрикаченим за космос.
Ко звижди? Ко зове?*

(Без наслова), Томаж Шаламун

1.

оно што је човек записао тече тамо где путовање
налази збег у звездама
и не даље од тога

успут ноћне птице певуше у шибљу
таласи се дижу надимају и ломе
пре годишњег доба када се дани скраћују
планине се понекад помаљају
пресвучене танким слојем снега
размишљање или сећање
на вечни живот
и не даље од тога

нема се шта рећи у домету речи
али када се ноћ раздели од дана
све ће бити присутно
као и увек

дрвеће, кљунаст месец начињен од дима
сенке такође, и као у огледалу јасна дечја граја
и не даље од тога

човек узима свој чаршав
једро подешава према лешу

¹ Љубав је јака као песма. (Прим. љрев.)

његов ковчег је налик шалупи за дневно сањарење
ка другој обали

и не даље од тога

2.

били смо овде пре ноћног бескраја
да бисмо провирили у тај простор
где ковитлац сунчевих залазака
бива усисан у вртлог

и само варнице жара остају
да пуцкетају као латице на црном столњаку

наздрављам твојим немим угљенисаним уснама, пријатељу –
иако ме је гледање ослепило
а ништа се видети нема

3.

...сетио се зида у облику полумесеца
у дну врта
где су наша збег два лимунова дрвета...
видео тамо записано скоро избрисано од времена:

притеран уза зид
планинског ветра хладног са севера
даље од омеђеног изгнанства

окренутих леђа
да послушне гласине о слободи
изван граница...

(С енглеској превела **Ивана Максић**)